**Şemsettin Sami**

*TAAŞŞUK-I TALAT VE FITNAT*

*Ο Talat είναι ένα νεαρό παιδί 18 χρονών που έχασε τον πατέρα του και μεγάλωσε με τη μητέρα του. Μια μέρα πηγαίνει στον καπνοπώλη Hacıbaba για να αγοράσει καπνό, βλέπει την Fıtnat, παρακόρη του καπνοπώλη, πίσω από το καφασωτό και την ερωτεύεται. Η ορφανή έχασε τη μητέρα της μικρή και δεν είχε γνωρίσει ποτέ τον πατέρα της. Επειδή η νεαρή κοπέλα δεν βγαίνει ποτέ από το σπίτι, προκειμένου να τη συναντήσει ο Talat μεταμφιέζεται σε γυναίκα και καταφέρνει να γνωριστεί με την Şerife, τη γυναίκα που διδάσκει κέντημα στην Fıtnat, λέγοντάς της ότι είναι κόρη του καθηγητή και θέλει να μάθει κέντημα. Καταφέρνει έτσι να μπει στο σπίτι του καπνοπώλη και να συναντηθεί με την αγαπημένη του. Οι δύο νέοι, παρ’ όλο που αγαπιούνται πολύ, δεν φανερώνουν την αγάπη τους στους δικούς τους. Η Şerife διδάσκει κέντημα και σε μια σκλάβα κάποιου πλούσιου Ali Bey, ο οποίος εδώ και πολλά χρόνια χώρισε από τη γυναίκα του και ζει μόνος του. Μια μέρα η Şerife προξενεύει την Fıtnat στον Ali Bey, και μετά και τη σύμφωνη γνώμη του πατριού της συνάπτεται ο γάμος, παρά τις αντιρρήσεις της νεαρής νύφης. Η Fıtnat αρνείται να ολοκληρώσει τον γάμο με τον ηλικιωμένο σύζυγό της. Το μόνο που της απομένει είναι η αυτοκτονία. Όταν ανοίγεται το φυλακτό που φορούσε η Fıtnat στο λαιμό της, βρίσκουν μέσα ένα γράμμα από τη μητέρα της, από το οποίο ο Ali Bey καταλαβαίνει ότι πρόκειται για την πρώην γυναίκα του, την οποία χώρισε χωρίς να γνωρίζει ότι ήταν έγκυος. Είχε, λοιπόν, παντρευτεί την κόρη του! Ο Talat βλέποντας νεκρή την αγαπημένη του πεθαίνει κι αυτός. Ο Ali Bey χάνει τα λογικά του και στη συνέχεια πεθαίνει κι αυτός. Το έργο έχει έντονα διδακτικό ύφος με συχνές αποστροφές του αφηγητή στον αναγνώστη συμβουλεύοντάς τον για θέματα ηθικής και γάμου. Η βασική έγνοια του συγγραφέα είναι βέβαια η θέση της γυναίκας στην οθωμανική κοινωνία και οι συμφορές που προκύπτουν από γάμους που γίνονται με συνοικέσιο και χωρίς να υπάρχει αγάπη ανάμεσα στους συζύγους.*

*Ακολουθεί ένα απόσπασμα από το έργο: Ο Talat, μεταμφιεσμένος σε γυναίκα, βρίσκεται καθοδόν προς το σπίτι της αγαπημένης του. Όταν δέχεται την παρενόχληση ενός άντρα, μονολογεί:*

Ah biçare kadınlar, neler çekerlermiş! Biz erkekler onları kukla mesabesinde kullanıyoruz. Yolda serbest ve rahat yürümelerine mani oluruz. Bu ne rezalet! Ne küstahlık! Bir erkek, tanımadığı bir başka erkeğe rastgelse yüzüne bakmaz, söz söylemez, lakin tanımadığı ve hiç başka defa görmediği bir kadına rastgeldiği gibi, gülerek yüzüne bakmağa ve söz söylemeğe başlar ve kovsalar bile yanından ayrılmaz. Demek oluyor ki, biz karıları insan sırasına koymayız, kendimizi eğlendirmek için onların ruhunu sıkarız, serbest gezip seyr etmelerine ve eğlenmelerine mani oluruz ve bir taraftan da kendimizi onlara güldürürüz.

İnci Enginün, *Tanzimat’tan Cumhuriyet’e Yeni Türk Edebiyatı (1839-1923)*, İstanbul 2006, 191

*BESA YAHUT AHDE VEFA*

*Θεατρικό έργο σε έξι πράξεις. Ο βοσκός Zübeyr, όταν καταλαβαίνει ότι η κόρη του, Meruşe, και ο ανεψιός του, Receb, τον οποίο μεγάλωσε σαν παιδί του επειδή είναι ορφανός, αγαπιούνται, αποφασίζει να τους παντρέψει. Είναι μια ευτυχισμένη οικογένεια βοσκών που είναι περήφανοι για την ήρεμη και ειρηνική ζωή που κάνουν στα βουνά. Ωστόσο, με την κόρη του είναι ερωτευμένος και ο Selfo, o οποίος ανήκει στο περιβάλλον του Demir Bey, μεγαλοτσιφλικά της περιοχής Τεπελενίου. Εδώ βρισκόμαστε σε διαφορετικό περιβάλλον: Μεγαλοκτηματίες που ζουν από τα εισοδήματά τους και ασχολούνται αποκλειστικά με τον πόλεμο. Πρόκειται για δύο εντελώς διαφορετικούς κόσμους που δεν επικοινωνούν μεταξύ τους. Ο Demir Bey, λοιπόν, με απαξιωτικό τρόπο διατάζει τον Zübeyr να δώσει την κόρη του στον ευνοούμενό του. Όταν ο αγαθός βοσκός αρνείται να το κάνει ανταπαντώντας ότι πέρασε ο καιρός που ο γαιοκτήμονας θεωρούσε τους ανθρώπους σκλάβους του και ότι τώρα, με τις μεταρρυθμίσεις που εισήχθησαν στην Οθωμανική Αυτοκρατορία, είναι και οι δυο τους ίσοι απέναντι στο νόμο, ο τσιφλικάς στέλνει τους μπράβους του να απαγάγουν την Meruşe. Ο Zübeyr προσπαθεί να αποτρέψει τους απαγωγείς, αλλά επάνω στη συμπλοκή ο Selfo τον σκοτώνει και κλέβει την κόρη του. Η Vahide, χήρα του Zübeyr και μητέρα της Meruşe, αποφασίζει να εκδικηθεί τον θάνατο του άντρα της και την απαγωγή της κόρης της και πηγαίνει στο σπίτι του Selfo. Καθώς περιμένει κρυμμένη την κατάλληλη ώρα για να μπει στο σπίτι, βλέπει τον Fettah Ağa, πατέρα του Selfo, να επιστρέφει στο σπίτι του μετά από είκοσι χρόνια απουσίας στον πόλεμο. Ο κουρασμένος άντρας κάθεται στην ρίζα ενός δέντρου για να ξεκουραστεί και ακολουθεί μια σκηνή κατά την οποία ένας παλιός εχθρός του από το χωριό προσπαθεί με άνανδρο τρόπο –του κλέβει το μαχαίρι και βρέχει το όπλο του– να τον σκοτώσει. Η Vahide, η οποία παρακολουθούσε κρυμμένη τα τεκταινόμενα, επεμβαίνει την κατάλληλη στιγμή και σκοτώνει τον ύπουλο άντρα. Ο Fettah Ağa, θέλοντας να ευχαριστήσει τη γυναίκα που του έσωσε τη ζωή, αφού ακούει την ιστορία της, δίνει το λόγο του (μπέσα) ότι θα την βοηθήσει να εκδικηθεί τον δολοφόνο του άντρα της και απαγωγέα της κόρης της. Όταν μαθαίνει ότι αυτός δεν είναι άλλος από τον γιο του, υπακούοντας στο δίκαιο της μπέσας τον σκοτώνει και στη συνέχει αυτοκτονεί και ο ίδιος μην αντέχοντας την πράξη του ή, αλλιώς, εκδικούμενος και τον θάνατο του γιου του. Πριν πεθάνει, αποτρέπει την Vahide από την αυτοκτονία, επειδή θεωρεί τον εαυτό της υπεύθυνο για το φρικτό γεγονός, και θέτει αυτήν και το νεαρό ερωτευμένο ζευγάρι υπό την προστασία της μητέρας του. Ακολουθεί ένα απόσπασμα:*

3η πράξη, 4η σκηνή (Demir Bey, Zübeyr, Selfo και οι φίλοι του)

DEMİR BEY: O! Hoş geldin! Nasılsın bakayım?

ZÜBEYR: İyiyim, sen nasılsın?

DEMİR BEY: Koyunlarınız nasıl bu sene?

ZÜBEYR: Hamd olsun.

DEMİR BEY: Ben seni bir iş çağırdım.

ZÜBEYR: Evet ben bir daha konağınıza gelmiş, kahvenizi içmiş adam değilim, bu günlerde kızımı evlendireceğim, onun için ufak tefek bazı şeyler (*Ellerindeki şeyleri gösterir*) almaya geldim. Dükkanda pazarlığı etmekte iken bu adam geldi, beni çağırdı, seni Demir Bey ister dedi. Demir Bey ile benim işim yok a, lakin ne ise... Memleketimizin büyüklerinden bulunur, madem ki çağırmış, gideyim, dedim, kalktım geldim... Demir Bey sen misin?

DEMİR BEY (*İstihza ile*): Evet, benim. Daha ne soracaksın bakalım?

ZÜBEYR: Yok, benim başka soracak bir şeyim yoktur, sana bakıyorum ki ne söyleyeceksin?

DEMİR BEY: Seninle bir sıhriyet etmek sevdasındayım...

ZÜBEYR: (*Taacüple*) Sıhriyet mi? Sen benimle! Ne demek? Sen yerimizin beyisin, ben bir çoban parçasıyım... Hem de...

DEMİR BEY: (*Lakırdısını keserek*) Zararı yok, ben haber aldım a, sen baba bir adamsın.

ZÜBEYR: Lakin...

DEMİR BEY: (*Yine lakırdısını keserek ve Selfo’yu göstererek*) Şu delikanlıyı görüyor musun? Bu benim emektarım Fettah Ağa’nın oğlu Selfo’dur. Benim konağımda büyüdü, benim oğlum makamındadır...

ZÜBEYR: (*Selfo’ya tahkir ile bakarak ve Demir Bey’in lakırdısını keserek*) Ha! Görmüşüm, her vakit dağlarımızda av etmeye gelir. Hem sana rica edeceğim ki kendisine biraz nasihat veresin. Geçen gün tüfeğini tecrübe etmek için on seneden beri hizmetimde bulunan sadık köpeğimi nişana koymak istiyordu.

DEMİR BEY: Peki, peki, o bir daha yapmaz, lakin sana dedim a, bir sıhriyet...

ZÜBEYR: (*Lakırdısını keserek*) Efendim! Sıhriyet nasıl olur? Ben ne sıhriyet edebilirim? Benim evlendirecek ne kızım var, ne oğlum!

DEMİR BEY: Yok, yalan söylüyorsun. Bir kızın var, ben haber aldım.

ZÜBEYR: Efendim, evlendirecek kızım yok, dedim ya.

DEMİR BEY: Nasıl yok? Ne demek istiyorsun? Kızını dün görmüşler.

ZÜBEYR: Evet, düne gelinceye kadar var idi, lakin bugün yok artık. Dün kızımı nişanladım, bugün yarın da evlendireceğim, işte (*Elindeki şeyleri gösterir*) onun için geldim.

DEMİR BEY: Kızını nişanladığın adama vermeyeceksin, Selfo’ya vereceksin.

ZÜBEYR: (*Fevkalade hiddetle*) Ne demek? O nasıl teklif?

DEMİR BEY: Selfo kızını seviyor.

ZÜBEYR: Kızım Selfo’yu sevmiyor. Kızım nişanlısını seviyor.

DEMİR BEY: Buraya bak, Selfo Burçlu Fettah Ağa’nın oğludur.

ZÜBEYR: Kim olursa olsun! Neme lazım!

DEMİR BEY: Fettah Ağa’nın familyası Burç’un en birinci familyalarındandır. Hem de benim yanımda büyüdü, benim oğlum makamındadır. Kendisi de maşallah! Kahraman gibi... İşte görüyorsun a, kızının Selfo’ya varmaya haddi yok...

ZÜBEYR: (*İstihza tarikiyle*) Yok a! İşte ben de onu diyorum, kızımın Selfo’ya varmaya haddi yok. Varmayacak vesselam!

DEMİR BEY: (*Lakırdısına devam ederek*) Lakin Selfo kendisini bir derecede sevmiş ki, familyasının haysiyetini de düşünmez, benim nasihatlarımı da dinlemez, mutlak senin kızını istiyor, onun için seni çağırdık, Allah’ın emriyle kızını Selfo’ya vereceksin.

ZÜBEYR: Efendim! Ben sana söylemedim mi? Kaç defa söyleyeyim? Kızımı başkasına verdim, evlendirecek kızım yok vesselam!

DEMİR BEY: Senin dediğini anladık, sen de bizim söylediğimizi anla: Kızını ona vermeyeceksin, verdin ise de, boşandıracaksın, Selfo’ya vereceksin vesselam!

ZÜBEYR: (*Hiddetle*) Onu affedersin, bey!.. Bana bir işin var mı? Beni neye çağırdın?.. Çağırmaya da hakkın yoktu ya!.. Ben senin ayağına gelmeye borçlu değilim.

DEMİR BEY: Vereceksin, diyorum.

ZÜBEYR: Vermeyeceğim, diyorum! Hem bu lakırdıyı bir daha söyleme, rica ederim, çünkü namusuma dokunuyorsun, herkesin namusu vardır.

ARSLAN: (*Zübeyr’e yanaşarak yavaş*) Ey! Haddini tecavüz ediyorsun!.. Nerdeyiz?

DEMİR BEY: Senin gibi bir adamın ne ehemmiyeti vardır? Şimdi seni ahıra hapis eder, kızını aldırır, zorla Selfo’ya veririm! Ne yapabilirsin?

ZÜBEYR: O şeyleri bir vakit yapabilirdin, bugün yapamazsın! Cenab-ı Hakk padişahımıza tükenmez ömürler ihsan eyleye! Sayelerinde bugün Tanzimat-i Hayriyye vardır! Bugün padişahımız canımıza, ırzımıza, malımıza mütekeffildir! O sizin bildiğiniz vakitler geçti! Geçti!

DEMİR BEY: (*Fevkalade hiddetle*) Şuna bak! Karşımda durmuş bana Tanzimat’ı göstermek istiyor!.. Tutun şunu! (*Ağalardan bir iki kişi tutmak isterler*.)

ZÜBEYR: (*Hançerini çıkarıp kendini vikaye ederek*) Kendine güvenen yanaşsın?

DEMİR BEY: (*Ayağa kalkarak*) Bırakın, bırakın! Selfo! Cafo! Rapo! Solçe! Ornus! Siz Progonat’a gidin, kızını kapın, Burç’da Selfo’nun evine götürün! (*Merkumlar acele ile tüfeklerini alıp giderler.*)

ZÜBEYR: Ağalar! Eceliniz gelmişse gidin!

DEMİR BEY: Arslan! Talha! Siz şunu tutun hapsedin!

ZÜBEYR: (*Hançeri elinde*) Yanaşmayın diyorum, yanaşmayın! (*Hançeri elinde olduğu halde kapıdan dışarıya fırlar, Talha ile Arslan arkasından koşarlar*.)

DEMİR BEY: (*Arkalarından giderek*) Tutun, bırakmayın! (*O da çıkar.*)

Enver Töre (hzl.), *Şemseddin Sami‘nin Tiyatroları*, 2008, 96-99

*Ακολουθούν κάποιες απόψεις του Şemseddin Sami για την τουρκική γλώσσα, τις οποίες δημοσίευσε στην εφημερίδα Sabah το 1876:*

Her ne kadar ki Şark Türkleri dahi, İraniler ve sair kâffe ümem-i İslamiye gibi, lisan-i Arabi’den birçok kelime ahz ü kabul etmişlerse de, onların aldıkları kelimat-ı Arabiye, başlıca ıstılahat-ı fenniye ve edebiyeden ibaret olup bizim gibi kelimat-ı adiye ahzetmemişlerdir. Bunun için, bizim lisan-ı adide kelimat-ı Arabiye ile ifham etmekte olduğumuz muradın ekserisi için, onların kelimat-ı Türkiyeleri vardır. Bir lisan ise, kelimat-ı ecnebiyeden ne kadar ari ve kendi kelimeleri ne kadar ziyade olursa, o kadar mükemmel, o kadar vasi, o kadar zengin addolunacağından lisan-ı Türki-i Şark sekalet-i telaffuzu ile beraber bizim lisan-ı Türki-i Garbi’ye tercih olunabilir. Binaenaleyh, lisanımızın ıslah ve tevsiini murad ettiğimiz halde, kelimat-ı Arabiye istikrazına mübalağa etmekten vaz geçip lisan-ı aslimiz olan Şark Türkçesinin bizce metruk ve meçhul olan kelimelerini uyandırmak ve onları kabul ve istimale çalışmaklığımız iktiza eder.

Lisanımızın Türkçe, Arabi ve Farisiden mürekkep olduğu söyleniyorsa da bu terekküp, sair bazı lisanlarda olduğu gibi, adeta bir imtizac-ı kimyevi ile hasıl olmadığından, lisanımızda müstamel olan Arabi ve Farasi kelimeler daima ecnebi sıfatı ile durup, tamamıyle lisanımıza karışmamış ve lisanımızın kavait ve şivesi ile asla mütegayyir olmayarak, yine esas-ı asliyesini muhafaza ettirmiştir. Binaenaleyh her ne vakit istersek bu kelimat-ı ecnebiyeyi atarak lisanımızı temyiz ve tathir etmek elimizdedir.

Lisan-ı aslimizin, bizi Arabiden büsbütün müstağni edecek derecede vüsati yok ise de, hiç olmazsa, lisan-ı adiye kifayet edecek kadar kelimeleri mevcut olduğundan ıstılahat-ı Arabiyenin fünun ve edebiyat lisanına münhasır kalması ve hele Farisiye ihtiyaç kalmaması mümkündür. Vakıa herkesin kullanmaya alışmış olduğu ‘vakit’ kelimesi terkle, onun yerine ‘çağ’ kelime-i Türkiyesini yeniden uyandırmak biraz güç ise de, eli kalem tutan zevat bu hususta hizmet etmeyi murat ettikleri vakit, bu gibi kelimelerin iptida lisan-ı tahrirde istimaline başlayarak yavaş yavaş tamilerine muvaffak olabilirler. Hususiyle bu gibi kelimeler büsbütün metruk olmayıp bazı eski üdeba ve şuaramızın asarında mevcut oldukları gibi, Anadolu’nun bazı taraflarında hala müstamel bulunmaktadır. Lisan-ı Türki-i Şarkide yazılmış olan Nevai gibi eazmı-ı üdebanın asarı, mekteplerimizde talim olunarak meydan-ı tedavüle konulmakla dahi bu maksada hizmet olunabilir.

Seyit Kemal Karaalioğlu, *Türk Edebiyatı Tarihi*, 4 cilt, 19822, 2. Cilt, 394-395